

93- Kadang-kadang sesuatu perkataan boleh memberi dua erti (atau lebih) di sesuatu tempat, dan di tempat yang lain pula ertinya jelas dan tertentu, maka erti yang jelas dan tertentu itulah yang diutamakan.

Keterangan:

Ada perkataan atau tarkīb (susuan ayat) di dalam al-Qur'an boleh memberi beberapa erti di sesuatu tempat, sedangkan di tempat yang lain ia telah dipakai secara jelas dengan erti tertentu, maka dalam keadaan ini erti tertentu yang khusus itu jugalah seharusnya diutamakan untuk tempat lain yang tidak jelas.

Di bawah ini adalah beberapa contohnya:

(1)

حَتَّمَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَعَلَى سَمْعِهِمْ وَعَلَى أَبْصَارِهِمْ غِشًوَةً وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٧﴾

Bermaksud: (Dengan sebab keingkaran mereka), Allah mematerikan atas hati mereka serta pendengaran mereka, dan pada penglihatan mereka ada penutupnya; dan bagi mereka pula disediakan azab seksa yang amat besar. (al-Baqarah:7).

Dilihat dari segi i`rāb, rangkai kata *وعلى سمعهم* boleh dii`rāb dengan dua cara:

(i) Dengan meng`athafkannya kepada rangkai kata *على قلوبهم* sebelumnya, kalau begitu, terjemahannya adalah seperti telah diberikan di atas.

(ii) Rangkai kata *وعلى سمعهم* dianggap sebagai ayat baharu pula (جملة مستأنفة), kalau begitu, pendengaran mereka juga termasuk dalam yang tertutup seperti penglihatan mereka. Maka terjemahannya akan jadi seperti berikut:

“Allah mengunci mati hati mereka, dan pada pendengaran mereka serta penglihatan mereka ada penutup.”

Apabila dilihat kepada firman Allah di dalam Surah al-Jātsiah, tampak dengan jelas i`rāb manakah daripada dua i`rāb yang tersebut tadi harus diutamakan, iaitu firmanNya:

أَفَرَأَيْتَ مَنِ اخْتَذَ إِلَٰهَهُ هَوْنَهُ وَأَصْلَحَ اللَّهُ عَلَىٰ عِلْمٍ وَخَتَمَ عَلَىٰ سَمْعِهِ وَقَلْبِهِ وَجَعَلَ عَلَىٰ بَصَرِهِ غِشًّا فَمَنْ يَهْدِيهِ مِنْ بَعْدِ اللَّهِ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٢٣﴾

Bermaksud: (Dengan yang demikian), bagaimana fikiranmu (wahai Muhammad) terhadap orang yang menjadikan hawa nafsunya tuhan (yang dipatuhinya), dan ia pula disesatkan oleh Allah kerana diketahuiNya (bahawa ia tetap kufur ingkar), dan dimeteraikan pula atas pendengarannya dan hatinya, sementara di atas penglihatannya pula ada penutup? Maka siapakah lagi yang dapat memberi hidayah petunjuk kepadanya sesudah Allah (menjadikan dia berkeadaan demikian)? Oleh itu, mengapa kamu (wahai orang-orang yang ingkar) tidak ingat dan insaf? (al-Jātsiah:23).

Berdasarkan ayat ini jelas sekali i`rāb pertamalah yang patut diutamakan. Yang dikunci mati oleh Allah ialah hati dan pendengarannya. Adapun penutup, ia hanya ada di atas penglihatannya.

(2)

ثُمَّ لِيَقْضُوا تَفَثَهُمْ وَلِيُوفُوا نُذُورَهُمْ وَلِيَطَّوُّوْا بِالنَّبِيِّ الْعَتِيقِ ﴿٢٩﴾

Bermaksud: Kemudian hendaklah mereka membersihkan dirinya dan hendaklah mereka menyempurnakan nazar-nazarnya, dan hendaklah mereka tawaf akan Baitullah (Ka`bah) yang tua sejarahnya itu. (al-Ĥajj:29).

Perkataan العتيق menurut bahasa mempunyai tiga erti. (1) lama atau tua sejarahnya. (2) mulia (3) merdeka (daripada dikuasai mana-mana pihak).

Walaupun ketiga-tiga erti itu boleh juga diberikan untuk perkataan العتيق di dalam ayat tersebut, namun erti pertama itulah yang perlu diutamakan kerana ada penyokongnya berupa firman Allah yang lain. Antaranya ialah firman Allah di bawah ini:

إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِي بِبَكَّةَ مُبَارَكًا وَهُدًى لِلْعَالَمِينَ ﴿٣٧﴾

Bermaksud: Sesungguhnya Rumah Ibadat yang mula-mula dibina untuk manusia (beribadat kepada Tuhannya) ialah (Baitullah) yang di Makkah, yang berkat dan menjadi petunjuk bagi semua manusia. (Aali `Imraan:96).

Berdasarkan ayat ini erti pertamalah seharusnya diutamakan, walaupun erti-erti lain juga tidak salah dipakai pada masa yang sama.

(3)

أَلْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَجَعَلَ الظُّلُمَاتِ وَالنُّورَ ثُمَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ ﴿٥١﴾

Bermaksud: Segala puji hanyalah bagi Allah yang menciptakan langit dan bumi, dan menjadikan gelap dan terang; dalam pada itu, orang-orang kafir menyamakan (sesuatu yang lain) dengan Tuhan mereka. (al-An`ām:1).

Perkataan يعدلون mempunyai banyak erti. Antaranya: (1) menyimpang (2) kembali (3) berlaku adil (4) berpaling (5) menyamakan sesuatu dengan sesuatu yang lain (5) Dan lain-lain.

Oleh kerana perkataan يعدلون itu melampau (muta`addi) dengan haraf ب, maka erti ke-(5) paling tepat untuknya, lebih-lebih lagi ia disokong oleh dua firman Allah yang lain yang dengan jelas menunjukkan erti menyamakan sesuatu dengan sesuatu yang lain. Lihat dua firman Allah berkenaan di bawah ini:

(i)

تَاللَّهِ إِن كُنَّا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٧٩﴾ إِذْ نُسَوِّكُمْ بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٠﴾

Bermaksud: Demi Allah! Sesungguhnya kami (semasa di dunia dahulu) adalah dalam kesesatan yang jelas nyata, (97) Kerana kami menyamakan kamu dengan Tuhan sekalian alam (98). (asy-Syu`arā':97-98).

(ii)

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَتَّخِذُ مِن دُونِ اللَّهِ أَندَادًا يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ اللَّهِ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا أَشَدُّ حُبًّا لِلَّهِ وَلَوْ يَرَى الَّذِينَ ظَلَمُوا إِذْ يَرَوْنَ الْعَذَابَ أَنَّ الْقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا وَأَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعَذَابِ ﴿١٦٥﴾

Bermaksud: (Walaupun demikian), ada juga di antara manusia yang mengambil selain dari Allah (untuk menjadi) sekutu-sekutu (Allah), mereka mencintainya, (memuja dan mentaatinya) sebagaimana mereka mencintai Allah; sedang orang-orang yang beriman amat sangat cintanya kepada Allah. Dan kalaulah orang-orang yang melakukan kezaliman (syirik) itu mengetahui ketika mereka melihat azab pada hari akhirat kelak, bahawa sesungguhnya kekuatan itu kepunyaan Allah semuanya, dan bahawa sesungguhnya Allah Maha berat azab seksaNya, (nescaya mereka tidak melakukan kezaliman itu). (al-Baqarah:165).